4N1

Tina Gilbertson

Jæren -2

06 Stoughton 48

Tina Gilbertson, Stoughton.

Dotter av farmaren Enok Hovland, no gift med vaktmeisteren på ein skule. Har vore gift ein gong før, visstnok skilt. Faren bur no i heimen hennar i Stoughton. Han snakkar sers dårleg engelsk, og norsk er det vanlege språket mellom far og dotter. Mannen hennar skjønar og norsk, men snakkar det ikkje. Derimot fortel ho at sonen hennar av fyrste ekteskap, som er 22 år gamal (no på dramatisk skule i New York) lærde norsk av Enok Hovland og snakkar det like godt som ho sjølv, berre med den skilnaden at sonen (som no er 22 år gamal) aldri lærde å seia norsk r, men sa l i staden.

Tina Gilbertson har aldri lese noko norsk; ho lærde norsken sin i heimen hjå foreldra og har snakka lite norsk med andre. Ho talar derimot godt engelsk og er litt interessert i boklege ting. Ho fortel såleis at ho gjerne ville ha studera psykologi eller astronomi.

Grammofonopptak K 33 er etter fru Gilbertson, men er ikkje serleg vellukka. Når ho snakkar norsk med faren, er det nemleg mest korte spursmål og svar, og nokor samanhangande forteljing eller utgreiing kan ho vanskeleg gjeva på norsk. Ho er derimot ein sers god informant når det gjeld å gjeva greie og pålitande svar på spursmåla i spyrjelista.

Faren var til stades under intervjuet og retta ofte på henne ("Det er her me seier det, det er ikkje norsk!"), men oftast gav han henne tid til å svara fyrst, så det er ikkje mange tilfelle av suggererte svar. Der dei finst, er dei konsekvent avmerkte.

Grammofonopptak K 34 er etter faren.

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name Tina Gilbertson 2. Address Stoughton
3. Place of birth 3 mil fr. Stoughton 4. Year of birth 1906
5. Father's name Enok Hovland 6. Mother's name Karen Gunna Norland
7. Date, place of father's birth Bjerkreim, Rogaland, 1865 8. Date, place of mother's birth Hole, Rogaland, 1860
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when 1905
10. Place(s) of origin in Norway Rogaland
11. Name of wife or husband, age, place of birth Morris Gilbertson 1900, Stoughton, Wis.
12. When was or is Norwegian spoken Foreldra. Mor døde 1939, far lever enno og bur hjå oss.
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents Bjerkreim og Hole 1) (2) schoolmates Berre eng. (3) wife or husband Berre eng. (4) neighbors
14. Which dialect do you speak Som far og mor (meiner dei snakke likt)
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school Nei
17. Were you confirmed in Norwegian Nei
18. Do you read Norwegian Lite if so, what kind of reading
19. Do you write Norwegian Nei if so, to whom
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers if so, to which ones Far har Indremisjonsvennen, Visergutten o.s.
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one
22. Names of children, if any Edward, Marcus, Kathleen
23. Can your children speak or read Norwegian Edward (22 [illegible]) snakkar norsk, men seier l for r (på norsk, [illegible])

1) Faren snakkar [illegible] reint Bjerkreimsmål, han [illegible] opp t.d. fem. ending -æ [illegible] for -a (som [illegible])

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (1) NOUNS Page 2

Name *Tina Gilbertson* Dialect *Jæren* Amer. Community *Stoughton* Date *Febr. '48.*

(1) Nouns		Singular Indefinite	Singular Definite	Singular Dative	Plural Indefinite	Plural Definite	Plural Dative
Masc. 1.-a	kalv	kalv	'kalvan		ˋkalva	ˋkalvanə	
	hund	honn	honnŋ		ˋhonna	ˋhonnanə	
	by	by·	by·ən		ˋby·ə	ˋby·anə	
	kniv	kni·v	'kni·van		ˋkni·və	ˋ[illegible]ənə	
	(rygg)		'ryđđjan				
2.-i	sau	sæu˃	'sæuan		ˋsæu˃ə	ˋsæu˃ənə	
	sekk (benk)	sɛkk	'sɛttçan		ˋsɛttçə	'sɛttçənə	
	vegg (legg)	vɛgg	'vɛđđjan		ˋvɛđđjə	ˋvɛđđjənə	
	(gris)*	gri·s	'gri·sŋ		ˋ ·ə	-ŋnə	
3. cons.	fot	fo·d [1]	'fo·dŋ		'fø·də	'fø·dŋnə	
	bror	bro·r	'bro·ran		'brø·rə	'brø·rŋnə	
	(nagl)	'naggl	'nagglŋ		'nɛglə	'nɛglŋnə	
	(mann)	mann	'ma nŋ		'mɛnnə	'mɛnŋnə	
4.-n	hane (hare)	ˋha·na	ˋha·nŋ		ˋha·na	ˋha·nanə	a > a
	fole (slede)	ku˃lt	'ku˃ltŋ				
	stige (unge)	ˋsti·a	ˋsti·an		ˋsti·ə	ˋsti·anə	
	hage (bakke)	ˋhaia	ˋhaian		ˋhaia	ˋhaianə	
	skugge	ˋskuđđjə	ˋskuđđjan		ˋskuđđjə	ˋskuđđjənə	
Fem. 1.-a	øks	öks	ˋoksoˇ		ˋoksa	ˋoksanə	
	(kvern)	'kvɛđđŋ	'kvɛdnoˇ		ˋkvɛdna	ˋkvɛdna	
	(kjering)*	ˋkɔ·na	ˋkɔ·noˇ	ɔ	ˋkɔ·nə	ˋkɔ·nŋə	
2.-i	skei	ʃɛi	'ʃɛioˇ		ˋʃɛiɛ	ˋʃɛiənə	
	seng	sɛŋŋ	'sɛŋjoˇ		ˋsɛŋjə	ˋsɛŋjənə	
	(bru)	bru˃	'bru·noˇ		ˋbru·ɛ	ˋbru·ɛnə	
	(oksl)	a·ksl	'a·ksloˇ		ˋa·kslɛ	ˋa·kslŋnə	
3, cons.	bok	bo·g	'bo·goˇ		bø·gə	'bø·gənə	
	tå	tɔ·	'tɔ·noˇ		tæ·ə	tæ·dnə	
	syster	'sø·stəɹ	'sø·stəɹə [2]		'sø·stɹə	'sø·stɹŋnə	
	(klo)	klo·	'klo·noˇ		'klø·ə	'klø·dnə	
	(geit)*						
4.-n long stem	visa						
	kyrkja	ˋtçörtça [3]	ˋtçörtçoˇ		ˋtçörtçɛ	ˋtçörtçenə	
	(gjenta)	ˋjɛnt'a	ˋjɛntoˇ	(ˋkɛ)	ˋjɛnteˇ	ˋjɛntŋnə	
	(vogga)	ˋkrubba	ˋkrubboˇ		ˋkrubbeˇ	ˋkrubbenə	
	(kista)	ˋtçi·sta	ˋtçi·stoˇ		ˋtçi·stə	ˋtçi·stŋnə	
5.-n short stem	vika	ˋve·ga	ˋve·gɔ		ˋve·gɛ	ˋve·gɛnə	
	fluga	ˋflu·a	ˋflu·ɔ				
	(hosa)						
	(gata)						
Neut. 1.-a	kne	kne·	kne·		kne·	'kne·nɔ	
	horn	'hɔđđŋ	'hɔdnə		'hɔđđŋ	'hɔdnoˇ	
	(hus)*	hu·s	hu·sɛ		'hu·seˇ	'hu·sɔ	
	(lamb)*	lamm	'lamma		lɔmm	'lɔmmɔ	
2. -n	eple	ˋɛplə	ˋɛplə		ˋɛplə	ˋɛploˇ	
	auga	ˋæu˃a	ˋæu˃a		ˋæu˃ɛ	ˋæu˃ɛnə	
	øyra	ˋöyra	ˋöyra		ˋöyrɛ	ˋöyrnnə	

1) d meir stemt enn i Rogaland 2) ə utydeleg
3) tç > tʃ Mellomling, same i tçörtçə og [illegible]

TINA GILBERTSON

Jaeren -2

06 Stoughton 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2)ADJECTIVES, (3)PRONOUNS,(4) VERBS

Name *Tina Gilbertson* Dialect *Jæren* Amer. Community *Stoughton* Date *Febr. '48.*

(2) Adjectives	Singular Indefinite	Singular Definite	Plural Indefinite	Plural Definite
Masc. stor fisk	'sto·rə fisk	ˋsto·rə	ˋsto·rə	ˋsto·rə
gamall mann	ˋgammalə	ˋgamlə	ˋgamlə	ˋgamlə
liten gut	ˋli·dn gutt	ˋlitlə	ˋsmɔ·ə	ˋsmɔ·ə
Fem. stor geit	'sto·rə	ˋsto·ra	ˋsto·rə	'sto·rə
gamal kjering	ˋgammala	'gamla	'gamlə	ˋgamlə
lita ku	ˋli·doᵛ ku·	ˋlitla	'smɔ·ə	ˋsmɔ·ə
Neut. gult hus	gu·lt hu·s	ˋgu·la	ˋgu·lɛ	ˋgu·lɛ ə
gamalt egg	ˋgammalt ɛgg	ˋgamla	ˋgamlə	ˋgamlə
lite lamb	ˋli·də lamm	ˋlitla	ˋsmɔ·ə	ˋsmɔ·ə

(3) Pronouns

eg ɛg meg mɛg du du deg dɛg me me oss ɔssə vår vɔ·r

dykk (Nom.) de dykk (Acc.) 'dɔkka dykkar 'dɔkkas hann hann honom (Dat.) hans hans ho hu henne (Dat.)

ho (Acc.) 'hɛnnə dei dɛi deira ˋdɛirəs den dɛn det dɛᵛ de dɛi denne dɛnnə dette dɛttɛ disse dɛssɛ who kɛnn what kæ which one kæ where kor

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong bita	ˋbi·da	'bi·də		bɛid		ˋbe·də
skjota	ˋsjo·da	'sy·də		skæu·d		ˋskɔ·də
drikka	ˋdrikka	'drikkə		drakk		ˋdru·kka
hogga	ˋhɔgga	'hoggə		ˋhɔgdə		ˋhɔkt
sitja	ˋsiddja	'se·də		sadd		ˋso·deᵛ
sova	'sɔ·va	sö·və		sɔ·v		ˋsɔ·ft
lesa	ˋlɛ·sa	ˋlɛ·sə		le·s		ˋle·sə, læ·st
mala	ˋma·la	'mɛ·lə		mo·l		ˋmɔ·lt
slå	slɔ·	slɔᵛ·r		slo·		slɔtt
gråta	ˋgri·na	'gri·nə		grɔ·t		grɔ·tt
Weak drøyma	ˋdröyma	ˋdröymə		ˋdröymdɛ		ˋdrömt
høyra	'höyra	ˋhöyrə		ˋhæu·rə		hæurt
kjøpa	ˋtçø·ba	ˋtçø·bə		ˋtçø·ptə		tçøpt
spyrja	'spörja	'spö·rə		ˋspu·rtɛ		spurt
sovna	ˋsɔvna	ˋsɔvna		ˋsɔvna		ˋsɔvna
smaka	'smaga	ˋsmaga		ˋsmaktə		smakt
liva	ˋle·va	ˋle·və		ˋle·vdə		le·ft

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

B1. ˋdettə ɛ ˈhɛimə mitt
a.
3. ˋbɛstə,far, ˈfarfar
4. dæd, ˋmamma
13. ˈoŋkəl (Kjenner [illegible])
14. ˋtantə
16. ˈbætʃlaŋ
a. ˋbætʃla
17. ˋsøskən,baŋn
a. ˈbŋəðəgin,lɔ m. ˈbŋəðəgin,lɔən min
27
29 [illegible]
a. Veit ikkje
31 ˈbeibiən
33. ˋɛŋka
C 2. vont i ˈhɔvə
5. ˋfliː a pɔ ˋnaːsŋ
9. tçuːkka ˋlippə
11. tçinn m.
16. ˈblinnə
19. ˋnattçən
20. ˈhalsŋ
21.
22. ˋɔll,bɔiən
24. ˋvinstra ˈhɔnnoˇ
26. ˋtoːmən

C 27. ˋfiyranə
a. ˋto man tyrkk, ˋslikkompo-lt, ˋlaygə tagg, ˋillə brann, ˋlitlə ˈpe·r ˋspe·lə mann
28. ˋnɛ·və
33a. ˋtɛitla
38. ˋva·djən m. & f.
39a. hu ˋfø·ltə çə gɔtt
42. ˋkɛtiça ˋkuɔllə
43. ˋbuɔllə
44. ˋloyyəbə tɛndlsə, ska·la·gəns fe·bər, ˋjæ·rnəbə tɛndlsə, ˋjæ·rtə feil, ˋtæ·riŋ
a. Vert illyr
50. Rec.
54. ˋdø·ə (folk) ˋdəua (dyr)
55. ˋdigga ɛi gra·v
56. Rec
58. ˋgra·vjaɳdn Farm: ˋtçɛrrəgɔ·r
61. ˋhu·sa
67a. dɛ ɛ ɛn sto·rə ɳisk
68a. dɛ ˋsəuɔnda tçə gɔtt
68. han ˋkæ·rtə ittçə fɔr ˋpɛyya
72a. ha sko tɛnna ˈte· sin ˋɛian ˈlisnes
ˋaldrə ˈbry dɛg, $ vanna'ri 'I don't care'
ˋoyyanə ˈviltçə ˋly·ə
74. gɔtt ve·d

D 4. ˈsønndag
ˈty·sdag
ˈlo·rdag

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

D7. ɔm ˈkvɛːln̩
9. ˋsommarn̩
ˈhöustn̩
10. ˈvintɛɽn̩
11. ˋnɛkstə ˋmɔːnə ɛ juˈlaɪ
20. kɛ ɛ ˋklɔkkoˇ
21. kvaɽt pɔ ˈniː
22. ˈbɽɛkk.fɛst, ˈmiddag, ˈsɔppər, lons m.
Føren: ˈbiːniŋs.beːdə
26. mjɛlk
29.
30.
31. } Rec. K 33.0.
32. ˋpriːm.ost, ˋgammal.ost, ˈfaːd.ost ($ av fasen)
ˋjeid.ost
33. biːr Sem aldri øl.
a. dɛnnə ˈbiːrn̩
34. Rec. K 33.2.
35a. ˋdɛnnə mɔˈlassn̩ ɛ goˇ
36. flɑuːr
a. ˈmɛdliŋ bf ˋmɛdliŋjən
b brann m.
36c. ˋkɔɽn.mjøːl
38. jist m.
a. Vet ikkje
40. ˈkuːkki -n̩, ˈkuːkki.sa pl.
a ˈkrɛkki, ˈkrɛkkisn̩, pl. -sa
44. tɕinna smøːr Rec. K 33.2.

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

D46. kri·m (m) [redacted] : su·r
48. bə'lo·ni m.
49. ˋsvoltn̩
50. 'tøsta
51. la ɔssə sidda 'ne·
54. me har 'sidda te 'bo·ŋs ɛn ˋti·mɛ
55. jɛlp dɛg sjø·l te ˋgre·viən
59. 'svɛlja
64. fɔrk, 'fɔrkən, ˋfɔrka
66. 'plɛttn̩ def., pl. 'plɛtta
67. jɔgg, 'jɔggən (kallar 'pitcher' for mogg m.) def 'moggən
a. fa·d, ˋvaskə,fa·d
b. 'dippar, def. 'dipparn̩
68. 'bɛskit, -n̩, -a
69. brusk, 'brussjən, ˋbruska
70. ˋbrø,baksn̩
72. 'stɔ·vən
a. ˋba·gar,romm
73. tɔbb m.
a. ˋbæ·rel, -n̩, ˋbæ·rla
79. ˋhɛnnl̩, -n̩, ˋhɛnla
81. brommən
a. ɛg ˋkli·na 'hu·s [illegible] i'jɔ·r
84. tas'si·n m.
85. ˋpanno· def
86. 'gaŋbidʒ,kanna (mor sa 'garbed)
89. 'fɔ·sɛt m.
91. sɛpəŋeitər, 'sɛpəŋɛidar (?)
93. ˋspø·da 'sɔkka
95. ˋfiŋŋ,bø·r

D 100. Rec. K 33.3

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

101. ˋhuˑa
105. ball av jaŋn
106. ˈnɛkk,tɛi n.
107. ˈstrygə,jɛddn̩
111. hɔˑl i ˈsɔttçən
112. ˈslippərsa pl.
a. Berre på eng
115. suˑtn̩ df.
119. ˋɔˑvər,koˑt m.
123. ˋɔˑvər,haˑl , df. ˋɔˑvər,haˑlsn̩
125. ˋbruˑnɛ (pl.)
128. guˑlt
129. kvitt
132. dɛnnə ˈleˑdn̩ ɛ illtçə dɛ ˈsaˑma sɔ ˈdɛˑ
133. ˋkɔr,sett n. (ˈdɛttə ˈkɔr,sɛttə)
136. ˋför,klaˑə df.
138. ˋseˑla
E1 ˈfront,romm, ˋbɛdd,romm, ˋdainiŋ,romm, ˈtçøkkən, ˋbɔttri n.
2. ˈgɔlvə
4. ˈsiˑliŋjən
7. lokk ˈattə ˈdøˑrov
9. ˈkiˑən
12. ˈkəŋtnə, ɛtt kəŋtn̩s (lengst inn at)
& ˈʃeidsov
18. ˋboˑga,keisn̩
19. ˈrɔggen
20. ˈpi(k)tʃər n.

[redacted] [redacted]

E23. 'spi·əl , -ŋ
28. 'bædd, sprædda
29. 'blɛykitŋ , 'blɛykitə
30. pillo,keis m.
 a. kviltŋ
 b. 'la·gən
32. 'tau>lə
33. ə'laŋm, klɔkka
34. dɽɛssəŋ m.
 'bju·ro' def., ei 'bju·ra , pl. -ə
35. 'klæ·ə, klɔssit, n.
38 'ɔpp,stiss
39. 'æ·tikən
40. ,be··sə'mɛntə n
46. tɛnna 'fy·ər
48. lyst
49. mɔɽt
50. Re. K 33.4.
51a. løkt
53. battə'ri·
54. Re. K 33.4.
55. 'pɛnnŋ ; tu·nə
56. 'gaɽdŋ m. ('kjøkenhage'; 'haiə 'frukthage')
58. 'frɔnt,stu·pən
59 skri·n n. pl. = sg
61. brikk
 a. 'saidiŋ,hu·s (? I don't really know)
62. 'lombɛr m.
66. 'hammar
69. 'plaiəŋs, sn 'plaiəŋ ; tɔŋŋ

71. rɛntʃ m.
72 tuls m.
 ([illegible])

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

T.G.

E73. ˋbaŋnə m. def. ˋbaŋn̩, ˋbaŋna; ˈku,baŋnn̩, ˋhɛsta,~~baŋn~~ŋn̩

\- ˋkalva,pɛnnn̩, ˈhøy,ba·rn̩

\- a. bɛntn̩ def. (brukt i tobakksgjeddane), pl bɛnt, ˈbɛntoˇ

73b. ˋstɛnsel m -n̩, ˋstɛnsla

76. ˈkɔŋn,krubba

\- ˋgrɛndri n. ˈhøˑns,huˑs, sjɛdd m

\- ˈku baˑŋnn̩ ˋtɔi,lɛttn̩, dass

83. ˈgeitn̩

85. ˋfɛnsə,pɔst ˈfɛnsə sitt fɛns

\- a. ˋtrɛkkanə, ɽeilˀs pl, ɛn reil

\- b. Veit ikkje.

F1a. pɔ fɛˑr, ˈfɛˑr,mann

4. ˋkɔŋn,fiˑl f., pl. -ə

\- a) ˈhøy,fiˑl, ˋhavra,fiˑl ˈtɔbak,fiˑl Ingen proporsjon

5. ˋkvɛidə,krappən

\- a. ~~Faren~~ ˋkvɛidə,bɔks, -bɔksoˇ

6. ˈtɔbak, kɔŋn, alˈfalfa ˈkløˑvɛr, ˋhavrə

7a. ˋsmɔ,grøˑn K 33.6.

b. siˑd m.

12. ˈkløˑvər

13. alˈfalfa

15. poˈteˑtis n., def pl poˈteˑtnə

18. ˈskuˀffəl f

19. ˈhɔˑən

20. drɛgg m. (-ən) (polvəˋraisa v.)

22. ˈfɔɽkən

23. ljɔ

25. ˋkuˀlta,vɛidar

26. ˋvɔr,arbɛi

27. ˋhar,vista

28. ɽɛipt

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

F29. Veit ikkje
31. Faren: ˈri·par
30. —"— ˈri·pa
33. ˈtryˇsjə,krəudn (seier thrashing crowd på eng. men retter til crew)
--a. Veit ikkje.
34a. ˈhaska
- b. ˈkɔŋn,srɛddər
39. ˈfɛmti ˈbuʃʃəl kvɛ·r ˈɛ·kər
41. ˈstɽiŋ,bi·ns, dɛssə striŋ,bi·nsov
42. pi·s dɛssə ˈpi·sov
45. ˈlɔ·n,mo·ər
47. Veit ikkje
52. ˈhikrill,nɛ·də
a. ˈwɔlnʌts
53. ˈpʌmkin m. bf = ubf, pl. -s
a. Berre på eng.
54. sko·g
56. brusk m. eller n.?
a. ˈpaila ve pret.
--b. ˈkɔŋd,ve
- c. ˈsko·g,dɔlt
58a. gɽeips ˈdɛssn ˈgɽeipsov ɛ ˈgo·ə
59. ˈpai,plantə m.
62. ˈindjain m.
63. fɛˇktəˈri n.
64. ˈju·l,bɔ·ra
69. boll m. ˈɔksn Ingen skilnad.
a) Veit ikkje.
b) —"—
c) Berre på eng.

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

70a) tɕɔ·s m.
b) ˈtɕɔ·sa
72) hɛvd
80) ˈjɛv·lə
a) təŋki , -ən , -ə

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

F85) u blɛi ˋbeˑdn̩ av [crossed out] sn honn
86) jöyr
88) ˋbɛssi, ˋtaˑpsi, kwiˑn,
92) ˈkidi ˈkidi
94) ˈtʃipi ˈtʃipi ˈtʃipi
101) ˋmiskiṭa pl.
102) ˈskwəl m.
103) goffæŋt m.
104) ˈklappər,slaŋŋa
107) ˈŋæˑbit m., pl. -a, ˋhaˑrə (ˋhoˑrə ˋhare' is much larger than the rabbit)
112) ˋglɛpsa
113) ˋfiskə,stɔŋŋ
114) :beˑid m.
117 ——— Rec. K 33.7.

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

G 1. ˈrøˑvær m.
3. lɛik m.
4 ˋsluˑa f.
a. krikk m. def. krikkən
7. snø
10. dɛ ˋlyˑnɛ
15. ˈɔˑvər,flo
16. öʏy
24. ˋsjödnə i ˋhimmələn̩
26. ˈrɛgns,bɔiən
28. dɛ ɛ kalt
a. dɛ ɛ vaŋmt
31 a :fjɛll, hauʏ, ɫ blɔff m., pl. ˈblɔffənə
b. ˋmappa f., def. ˋmappor

31c. Ingen [illegible].

35. dust m.

41. pɔ 'kontriə ≠ i 'kontriə

TINA GILBERTSON

Jaeren -2

06 Stoughton 48

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

H 2. rɛil,rɔ·dn̩
3. trɛinə
a. frakt,trɛin
5. 'di·porn̩
6. troykən
10. han 'bringa 'me·ln̩
13. 'tçø·ra
15. gɔ·
16. 'græval,rɔ·d
17. rɔ·d m. 'rod', 'vɛiən 'way, direction'
23. kor vil du 'gɔ·
24. 'bo·rte· 'kɔŋna
25. sto·rt sain
26. 'bɔggi -ən, -ə
a. 'kattar, -n̩, -ə
27. 'svenba
a. ti·m n. pl. = sg.
28. 'tɔŋŋ, 'tɔŋjo·
a. fils n., def pl 'filso·
b. spo·ks n., pl. spo·ks
29. tæu·ma
30. 'baisl̩
a. 'bead n.
31. 'seɐ·ln̩
32. 'klø·vis m., -n̩, -ə
33. 'hyppəl,tre·
34. ɔtɔ'mo·bil, dinnə ɔtɔmo'bi·ln̩
38. 'breikən
39. 'oliɛ m.
40. trukk, -ən
50. 'mjödlo·

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

H58. ˈŋɔtˌlann, ˈstouˑtn̩ (eng. ˈstouˑtn̩), ˈjɛnsˌvill

59. ˈblakkən pl. ˈblakka

60. ˈsaidˌvɔˑjən, ɛn ˈsaidˌvɔˑg

61a. ˈstriˑtn̩

I 3. han ˈtçɛˑntə tiˑ ˈdaˑla

4b. noˑd, ˈnoˑdoˑ, ˈnøˑdə, ˈnøˑdnə

5a. ˈmɔŋgidʒ, -ən

c kæʃ

8. ˈtçɛindʒa tç > tʃ [illegible]

12. hu kiˑpa huˑs

18. ska ˈbɛtta dɛg ɛn ˈnikkəl

23. ɛn kvart

24a. gaˈloˑn m.

26. barˈbeˑrˌʃapp f., ˈbarˌbeˑr-

27. ˈtæˑvəŋn m.

29. ˈstɔˑrˌkiˑpər

31 klərk

a. ɔˈfiˑsn̩, ˈpɔstɔˈfiˑsn̩

34. ˈbɛɖɖjə av ɔss

37. sjuˑ

38. ˈɛlləvə

tɔll

ˈtyˑvə, tçuˑə

39. ˈföˑrti

ˈɔtti

40. ˈtriɖɖja

ˈfjæˑrə

41. halt ponn

43. aˈsɛsɛsaŋn̩

44. ˈkaunti n.

45 səˈvɛiaŋn̩

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

I 46. ˈtaun,ʃipp m. (-ən)
47. ˋhɛstə,tçu·
49. fain m.
50. dʒödʒən
51. ˈlɔiəɾ
52. ˋlɔ·,su·t m.
53. ˋkɔŋt,hu·sə
a. ˈlaisṇ
55. Stoughton
a. Telem., Sogn, Gudbr. o. a.
b. The Sogenings said ɛŋ va sɔ sjæu·k. (Rutland Twp.)
J. 1a. Hilcrest, 8 yrs.
c. ˈtitçəŋ,: læ·rəˈrində
d. ˋti·tçə ˋsku·lɛ
e. ˋkɔmmən,sku·lə
4a. No.
5a. Rec. K 33.8.
b. ˈplæiə geim(s) inf., pret. ˋoŋŋanə ˋplæiddə geim
6. əˈŋiþmətik
10. ˋblɛkk,hu·s
11. ˈpɛnsəl, -ṇ, ˋpɛnsla
12. Berre på eng.
a. kri·d
17. Far har ˋvi·sar,guttṇ, deˈko·rə,pɔstṇ, ,skandiˈna·vən, ˋindərmiʃjo·ns,vɛnnən

J 19. No.

a. Les aldri norsk.

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

20. No.

23. Gjøle der illkji.

a. Mrs. Rev. Nesvig Does. I think it's pretty

24. Berre eng.

25. Our Savior's Lutheran, Rev. Nesvig.

27. Once a month.

a. Rec.

b. Ja.
Kan illkji koma på nokon som har forandra på namna.

33. 'guts,tçe·nəstə

40. fər'dærvələ Kjenn illkji på meir.

41. }
42. } Rec. K 33.9
43. }

a. Kjenn illkji på nokon.

b. —— " ——

44. } Rec. K 33.10.
45. }

J 51. sə'preis.parti n.
a. ˪parti n. Rec. K 33.13.
52. ʃø^və'ri
54. fɛŋ m.
a. 'söŋki.s m.
55. Ja.
a. vio'linn, 'trɛkk,spɛ·l
58. Kjemmer ikkje til dit.
60a. Piano. Ikkje noko meir.
62. 'trɛkk, spɛ·l
a. val's, kwɔ'drillə, $'ʃa.tis
67. Lite. Ingenting hjå oss. Kjemmer ingen spel.
a. Veit ikkje.
68.
69. Tell burt
70.
71.
73. ˪stɔ·v,po·kar Veit ikkje kva spelet heiter på norsk.
74. Tell burt.
75. 'beis,ball
78. ˪sjɛssə sj > ʃ
79. ʃi·

K 3a.
b. 'præ·ri,skru›bbən
4a. indi'a·n, -ən, -a, $'indiən
b. $'æiris
c. 'jɛŋki, -ən, -a

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48

K 14. ˌhy·rəˌka·r

15. trɛ·mp , fant

a. ˌpɛdlər

30. hallo̤ , koss ˌle·və du

33. far'vɛll , gud'baı

45. 'snakka Har hört ˌta·la "for the minister"

55. svæ·r̥t , fæ·lt

61. æg ɛ ˌbissig

62. slɔst

65. nɔ ɛ me ˌfæ·rig

TINA GILBERTSON
Jaeren -2
06 Stoughton 48